

## **Особенности перевода шекспиризмов с английского языка на русский и французский**

Статья посвящена особенностям перевода так называемых шекспиризмов на русский и французский языки. Материал для исследования отобран из трагедии «Гамлет» методом сплошной выборки (всего 61 единица). Сопоставительный анализ способов перевода «шекспиризмов» на русский и французский языки показал, что у русских переводчиков (М. Лозинского, Б. Пастернака) преобладают описательные способы перевода, а у французского переводчика (Гюго) – перевод с помощью калькирования.

**Ключевые слова:** шекспиризмы, способы перевода, фразеологизмы, русский язык, французский язык, калькирование, эквивалент, описательный способ, аналог

В современном языкознании одной из широко исследуемых проблем является проблема «шекспиризации» языка. Цель нашего исследования – выявить закономерности и особенности перевода шекспиризмов с английского на русский и французский языки.

Лингвисты и переводоведы внимательно и подробно изучают, как распространяются фразы и обороты из произведений Шекспира в различных языках, а также каковы способы их перевода. Составлены и составляются различные справочники, словари и классификации, посвященные теме шекспиризмов. Следует отметить, что сегодня шекспиризмы можно обнаружить не только в художественной литературе – они получили широкое распространение в рекламе и публицистике. Теоретической базой нашего исследования послужили работы таких отечественных ученых, как И. В. Арнольд, В. В. Виноградов, А. В. Кунин и Я. И. Рецкер [1, 2, 3, 4].

Для достижения цели нами были поставлены следующие задачи:

- 1) определить способы перевода шекспиризмов с английского языка на русский;
- 2) определить способы перевода шекспиризмов с английского языка на французский;
- 3) провести сопоставительный анализ способов перевода.

Для решения поставленных задач мы воспользовались классификацией способов перевода фразеологизмов, которая была предложена В. В. Виноградо-

вым: перевод полным и частичным эквивалентом, аналогом, с помощью калькирования и описательный перевод.

В ходе исследования выявлены наиболее часто встречающиеся способы передачи отобранных шекспиризмов в русских и французском текстах перевода «Гамлета». Методом сопоставительного анализа были интерпретированы переводческие соответствия в двух языках перевода.

Методом статистического подсчета выявлено общее количество изученных языковых единиц и их переводческих эквивалентов.

В результате анализа нами получены статистические данные, представленные в таблице:

№	Способ перевода	Количество, ед.		
		Лозинский	Пастернак	Гюго
1	Описательный перевод	29	42	24
2	Калькирование	25	10	30
3	Полный эквивалент	4	1	4
4	Аналог	2	5	2
5	Частичный эквивалент	1	1	1
6	Опущение	0	2	0
<b>Всего</b>		<b>61</b>	<b>61</b>	<b>61</b>

Преобладающим способом перевода является описательный способ. Он используется, когда в языке перевода отсутствуют необходимые соответствия и невозможно дословное калькирование. В таких случаях перевод сводится к толкованию, пояснению фразеологизма, который в переводном тексте практически перестает существовать как самостоятельная языковая единица и словно растворяется в контексте [2, с. 190]. Чаще всего описательный способ использует Пастернак. Например, шекспиризм «the time is out of joint» он переводит как «разлажен жизни ход», то есть описательно, с объяснением. Лозинский и Гюго также передают этот фразеологизм описательным способом: «век расшатался» и «notre époque est détraquée». Далее, шекспиризм «to speak daggers» означает «говорить с раздражением, озлобленно». Все авторы прибегают к описательному способу перевода. Варианты Лозинского и Гюго ближе всего к оригиналу, так как они сохраняют компонент «кинжал». У Лозинского – «речь грозит кинжалом», у Гюго – «avoir des poignards dans lavoix», дословно «иметь кинжалы в голосе». У Пастернака перевод более вольный: «все выскажу и без ножа убью».

Следующим по частотности является способ перевода с помощью калькирования, когда фразеологизм воспроизводят почти дословно, а сам контекст

показывает, что читатель имеет дело с устоявшимся оборотом, воспроизводимым по оригиналу [1, с. 301]. Больше всего калькирований встречается у Гюго. Рассмотрим шекспиризм «Brevity is the soul of wit», русский аналог которого «Краткость – сестра таланта». В этом случае все авторы перевели его с помощью кальки, то есть «Краткость есть душа ума» на русский и «La brièveté est l'âme de l'esprit» на французский. Во французский язык эта пословица вошла в таком виде именно после перевода Гюго. Перевод калькированием здесь вполне оправдан, так как в контексте «краткость» и «душа ума» противопоставляются «многословью» и «бранным прикрасам». Если бы переводчики использовали аналог «Краткость – сестра таланта», то оригинальный образ был бы потерян.

Наименее частотными оказались переводы с помощью аналога и частичного эквивалента. Аналог используется в случае отсутствия в языке перевода фразеологического эквивалента, то есть это фразеологизм с таким же переносным значением, но основанный на ином образе [4, с. 167]. Например, шекспиризм «saviar to the general» дословно переводится как «икра для большинства». В контексте речь идет о пьесе, которая оказалась неясна большинству зрителей и вследствие этого многим не понравилась. Пастернак переводит этот оборот русским аналогом «не в коня корм», то есть что-то мало кому доступное, понятное. Как мы видим, значение фразеологизма не изменилось, однако образ, на котором он основан, абсолютно другой. Также у Лозинского можно встретить перевод с помощью аналога, например шекспиризм «Neither a borrower nor a lender be» он передает русской пословицей «В долг не бери и займы не давай».

Частичные эквиваленты – лексические, грамматические или лексико-грамматические различия фразеологизмов с одним и тем же значением и стилистической функцией [3, с. 381]. Так, шекспиризм «to know a hawk from a hand-saw» русские авторы переводят как «отличать сокола от цапли», у Гюго – «distinguer un faucon d'un heron». Можно увидеть, что оригинал и его переводы являются частичными лексическими эквивалентами. Они совпадают по значению, стилистической функции и близки по образности, грамматическая структура фразеологизмов совпадает, однако компонент «to know» отличается по своему значению от компонентов «знать» и «distinguer».

Также мы обнаружили у Пастернака полное отсутствие переводов двух шекспиризмов: «to the top of one's bent» и «to give pause to».

Таким образом, мы видим, что у М. Лозинского доминируют описательные переводы. Чуть меньшее количество переводов сделано при помощи калькирования. Малочастотны случаи употребления эквивалентов и аналогов.

У Б. Пастернака также доминируют описательные переводы, однако в гораздо большей степени. По сравнению с ними количество переводов при помощи калькирования и аналогов незначительны, а случаи употребления эквивалентов единичны. Также два шекспиризма во время перевода были опущены.

Что касается перевода Франсуа-Виктора Гюго, у него, в отличие от русских переводчиков, доминируют способы перевода с помощью калькирования. Чуть меньше используются описательные способы. Малочастотны случаи употребления эквивалентов и аналогов.

### *Литература*

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.»; 3-е изд. М.: Просвещение, 1990. 301 с.
2. Виноградов В. В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 190 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Русский язык, 1996. 381 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 167 с.

### *Источники исследования*

5. Shakespeare W. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark [Электронный ресурс]. URL: <http://shakespeare.mit.edu/hamlet/full.html>
6. Shakespeare W. La Tragique Histoire d'Hamlet, prince de Danemark (traduction par François-Victor Hugo) [Электронный ресурс]. URL: <http://originalbook.ru/hamlet-william-shakespeare-francais/>
7. Шекспир В. Гамлет, принц датский (пер. М. Лозинский) [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/SHAKESPEARE/hamlet5.txt>
8. Шекспир В. Гамлет, принц датский (пер. Б. Пастернак) [Электронный ресурс]. URL: <https://rustih.ru/shekspir-gamlet/>